

沖繩市市政信息 中文報

免費索取
外文報市政府網頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp>

感謝愉快的時光與許多的感動

9天期間共有21個國家、39個作品、130個舞台表演，合計有3萬2千人造訪沖繩國際兒童青少年演劇節。充滿國際色彩的戲劇上演，帶給觀眾們無限的感動。演劇節在盛大的喝采中落幕。
(第四版有關於中國雜技團的側寫訪問)

2013 東部漁港節

祈求漁獲豐收與航海安全，除了在漁港內舉行龍舟競賽，也同時舉辦兩年一次的東部漁港節(Toubu Matsuri)。有市內中學生及地區居民的表演等，並有各式各樣的活動。

會場：沖繩市泡瀨漁港內

9月21日(週六)下午1:00~9:00

・團體表演 ・舞台表演
・琉球國祭典太鼓

★遊覽船★ 下午2:00~6:00

9月22日(週六) 下午4:00~9:00

・團體表演 ・舞台表演
・各青年會的太鼓舞 ・煙火

★划龍舟★ 早上10:00~下午1:00

沖繩市東部漁港節執行委員會

☎ 098-937-9144

FAX 098-937-2144



9月16日(一)FC琉球vs.HOYO大分

9月21日(六)FC琉球vs.MIO琵琶湖滋賀

地點：沖繩市陸上競技場 開球：下午3:00

入場費：大人1000日元；初、高中生500日元；小學生以下免費



沖繩市人口資料 總人數:138,463人(+10) 男:67,022人(+40) 女:71,441人(-30) 戶數:56,026戶(+7)

外國籍居民 總人數:1,202人(+18) 男:695人(+8) 女:507人(+10) (合計有48國)

以每月發行的沖繩市報「広報おきなわ」(KohoOkinawa)為根據，把與您息息相關的市政信息翻譯並編輯成外文報，希望能增進您對居住城市的認識，也提醒您應享的權益與應盡的義務。行政服務以日語為主。如果您需要中文的協助，請向文化觀光課諮詢。

098-929-0261 最新相關市政資訊請上市政府網頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp> 查詢。

★歡迎海外研修生★

海外研修生是指從沖繩市出身的海外移民弟子中，選拔出優秀人才，於9至11月三個月間，對於縣內的鄉土文化做重點式學習。此外，增進研修生對於日本的生活與習慣的理解，透過與市民縣民的交流，培育對移民國發展有貢獻的人才，並加深沖繩市與移民國間的交流。以實現對下一代的文化傳承，構築沖繩的人際網，以及達到與移民國親善的目的。

研修生的研修以語言及文化為主。研修期間為三個月。請多多關照！

巴西 宜志富 ファビオ アラガキ(Fabio)(巴西)

秘魯 仲間 フクハラ シンティア(Cynthia)(秘魯)

阿根廷 座間味 メラニ ソフィア(Sofia)(阿根廷)

文化觀光課交流組負責人 宮城 雄太 (Miyagi yuta)



♪9月10月步行街音樂會節目表♪

沖繩市內的小學、初中的吹奏樂隊和一般吹奏樂隊在縣內的演奏比賽得到了諸多獎項。今年的9月至12月也會在沖繩市KOZA音樂城以及商店街等地舉行為期4個月的步行街音樂會，每個月的第2和第4個週六舉行。是否藉此機會聽聽他們精彩的演奏呢？

9月7日 (週六)	演出/美里小學, 安慶田小學, 諸見小學, Koza高中 場地 / 沖繩市Koza音樂城音樂廣場
9月21日 (週六)	演出/宮里小學, 宮里中學, 美里中學, 吹奏樂團KozaFesta 場地/ PlazaHouse購物中心2樓
10月5日 (週六)	演出/中之町小學, 沖繩東中學, 山內中學, 美東中學及Wind ensemble Teramisu 場地/沖繩市Koza音樂城音樂廣場
10月19日 (週六)	演出/美原小學, 泡瀨小學, 安慶田中學, 球陽高中 場地/沖繩市Koza音樂城音樂廣場

*根據情況演出團體可能有調整。

★ 演奏開始：下午2點 ★

免費欣賞

主辦單位：沖繩工商會議所地域振興課 ☎098-938-8022

年金 關於國民年金保險費的追繳制度

過去10年間，曾忘記繳納國民年金保險費者，經由申請，可以於平成24年10月至平成27年9月的三年期間進行追繳。三年間接受補繳的年金資格期間由2年延長為10年。

繳清過去10年內的保險費，將影響未來年金的領取資格。資格期間加長，將來領取的年金將增額。此制度有條件限制，請撥打國民年金保險專線或就近向年金事務所詢問。

【詢問專線】國民年金保險費專線 ☎ 0570-011-050
市民課 國民年金擔當 (分機2131)

工商 描繪『未來的自己』生涯設計研討會 ～一起來思考工作方式、消費方式～

自己的生活方式及老後生活等，融入『氣質學』的思維，指導如何有效率的消費、存款。(※參加者可以將參加此活動做為求職記錄)

舉辦日期：10月10日(週四)下午1:30~4:30(3小時)

募集期間：9月9日(週一)~10月8日(週二)

舉辦場所：沖繩市政府地下一樓 職員研修室

對象：一般求職者

講師：青山 喜佐子(Office Alpha代表)

參加費：免費

人數：20人(報名人數多時以抽籤決定)

【詢問專線】沖繩市就勞支援中心 ☎ 934-3837



健康 請注意週遭的人是否有煩惱

9月10日開始一星期是預防自殺週。

您或是身邊的人是否和平時不一樣?如果發現什麼跡象，請儘早向專家或專門機構諮詢。預防自殺從每一個人做起。

1. 注意「注意並詢問家人的變化」
2. 傾聽「尊重並傾聽本人的想法」
3. 聯繫「儘早向專家諮詢」
4. 守護「善意的陪伴，好好的守護」

在沖繩市與相關機構合作，並進行心理健康的諮詢。

【諮詢專線】障礙福祉課支援係 分機(3162・3155)



關於住基卡的問與答

非日本國籍的外國人持有的有效在留卡、特別永住者證明書、外國人登錄證明書等可以做為身份證明。根據辦理的項目不同，被要求提出兩種以上的身份證明時，可以申請住基卡做為身份證明使用。需要者請至沖繩市政府市民課辦理手續。



問)辦理申請住基卡的手續後，馬上可以領到卡片嗎?

答)如果備齊以下的資料，申請當日人不多的情況下，約10-15分鐘可以完成手續並領卡。

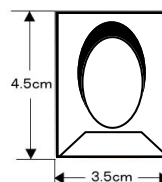
1. 在留卡、特別永住者證明書、外國人登錄證明書、護照或其他附大頭照的身份證明書。
2. 手續費500日元。
3. 請至市民課領取「住基卡發行申請書」並填寫。
4. 大頭照1張(長4.5公分×寬3.5公分;無背景、正面脫帽、申請前6個月以內拍攝者)。

※戴眼鏡或墨鏡等無法辨識臉部的照片無法受理。

※申請不附照片的住基卡(樣式A)不須要準備照片。

住基卡的卡片格式分為不附照片(樣式A)和附照片(樣式B)兩種。以住基卡做為身份證明書使用者，建議申請附照片(樣式B)的住基卡。

※關於住基卡有效期限，日本人、永住者及特別永住者為卡片發行日起10年，永住者以外中長期居留者為居留期限屆滿日。



防災 為了預防災害 海嘯時的臨時避難大樓協定

基於東日本大地震的經驗，本市制定東部地區海嘯預防對策。其中的一項措施為，當海嘯來臨時，為了讓附近居民能迅速避難，臨海區域五樓以上的建築物或是擁有15米以上高台的大樓，將與市府簽定『提供臨時避難使用，海嘯避難設施協定』。

八月一日為止，本市東部地區已簽定為海嘯臨時避難大樓共有21棟，外加海嘯臨時避難大樓8棟，共計29棟。以後將擴大協力範圍增加避難地點。



NO	大樓名・樓層
1.	縣營濱原第二團地 8樓搭建的 第5號樓(1棟)
2.	縣營比屋根團地10樓搭建的 第1-2號樓(2棟)
3.	縣營泡瀨團地6樓搭建 第1-3號樓(3棟)
4.	Oasis泡瀨 SeaSideView 9樓搭建
5.	泡瀨 Harbor Side Beauding 6樓搭建
6.	Suncrest高原10樓搭建
7.	New Life 泡瀨 壹號館 6樓搭建
8.	New Life 泡瀨 叁號館 6樓搭建
9.	Aeon具志川購物中心4樓 頂樓停車場
10.	南光電氣設備社屋 5樓搭建
11.	Kujira Mansion 6樓搭建
12.	Plage Shiawase 6樓搭建
13.	YAMAICHI大樓 6樓搭建
14.	N.Y. Mansion 5樓搭建
15.	Ocean Crest Inn 5樓搭建
16.	Tamazu Mansion 5樓搭建
17.	Nakasone大樓 5樓搭建
18.	Thomas Mansion 桃原5樓搭建
19.	Pure Code Uchi 5樓搭建
20.	東京第一飯店沖繩格蘭美爾度假飯店14樓搭建
21.	New Life 泡瀨 貳號館 7樓搭建

歡迎免費索取中・英文生活指引手冊

「外國人居民生活指引手冊」是為日語非母語的市民編輯。特別將沖繩市生活常用的手續匯整成「醫療・年金・福利篇」、「育兒・教育篇」、「生活手續/稅金/工作」、「防災・安全/生活信息/駕駛執照」四篇出版。中文和日語併列的設計，對於日本人而言也成為在說明時便利的手指書。歡迎免費索取。

因應手續內容不同，負責的單位也不同。請經由本書確認相應的分機號碼及單位名之後進行諮詢。

需要翻譯或口譯協助時，

歡迎向「文化觀光課」提出

申請。期待市民加以活用。

【諮詢專線】文化觀光課

☎ 098-929-0261



第30回沖繩市福祉節

場所：美里公園

日期：平成25年10月5日(週六)上午11:00~下午6:00(舞台至晚上8點)

10月6日(週日) 上午10:00~下午5:00

颱風等無法進行時將延期至10月12日(週六)、13日(週日)

活動內容：◎福祉團體的活動發表會、拍賣 ◎遊戲區

◎義工者的活動區 ◎可愛動物區 ◎特設舞台

◎食物捐獻區(伙食費的捐款)

【諮詢專線】沖繩市社會福祉協議會 ☎ 937-3385

年金

关于国民年金保险费的追缴制度

过去的10年间，曾忘记缴纳国民年金保险费者，经由申请，于平成24年10月至平成27年9月的三年期间可以进行追缴。三年间接受补缴的资格期间由2年延长为10年。

缴清过去10年内的保险费，将来领取的年金额将增额，影响未来年金的领取资格。利用追缴制度有条件限制，详情请拨打国民年金保险专线，或向年金事务所询问。

【询问专线】国民年金保险费专线 ☎ 0570-011-050
市民课 国民年金担当 (分机2131)

工商

描绘『未来的自己』生涯设计研讨会

～一起来思考工作方式、消费方式～

自己的生活方式及老后生活等，融入『气质学』的思维，指导如何有效率的消费、存款。(※参加者可以将参加此活动做为求职记录)

举办日期：10月10日(周四)下午1:30～4:30(3小时)

募集期间：9月9日(周一)～10月8日(周二)

举办场所：冲绳市政府地下一楼 职员研修室

对象：一般求职者

讲师：青山 喜佐子(Office Alpha代表)

参加费：免费

人数：20人(报名人数多时以抽签决定)

【询问专线】冲绳市就劳支援中心 ☎ 934-3837



健康

请注意週遭的人是否有烦恼

9月10日开始一星期是预防自杀周。您或是身边的人是否和平时不一样?如果发现什么迹象，请尽早向专家或专门机构咨询。预防自杀从每一个人做起。

- 1.注意「注意并询问家人的变化」
- 2.倾听「尊重并倾听本人的想法」
- 3.联系「尽早向专家咨询」
- 4.守护「善意的陪伴，好好的守护」

在冲绳市与相关机构合作，并进行心理健康的咨询。

【咨询专线】障碍福祉课 支援系 (分机3162-3155)



关于住基卡的问与答

非日本国籍的外国人持有的有效在留卡、特别永住者证明书、外国人登录证明书等可以作为身份证明。根据办理的项目不同，被要求提出两种以上的身份证明时，可以申请住基卡作为身份证明使用。需要者请至冲绳市政府市民课办理手续。



问) 办理申请住基卡的手续后，马上可以领到卡片吗?

答) 如果备齐以下的资料，申请当日人不多的情况下，约10-15分钟可以完成手续并领卡。

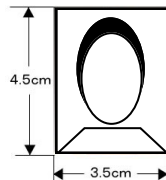
- 1.在留卡、特别永住者证明书、外国人登录证明书、护照或其他附大头照的身份证明书。
- 2.手续费500日元。
- 3.请至市民课领取「住基卡发行申请书」并填写。
- 4.大头照1张(长4.5公分×宽3.5公分；无背景、正面脱帽、申请前6个月以内拍摄者)。

※戴眼镜或墨镜等无法辨识脸部的照片无法受理。

※申请不附照片的住基卡(样式A)不须要准备照片。

住基卡的卡片格式分为不附照片(样式A)和附照片(样式B)两种。以住基卡做为身份证明书者，建议申请附照片(样式B)的住基卡。

※关于住基卡有效期限，日本人、永住者及特别永住者为卡片发行日起10年，永住者以外中长期居留者为居留期限届满日。



防灾

为了预防灾害 海啸时的临时避难大楼协议

基于东日本大地震的经验，本市制定东部地区的海啸预防对策。其中的一项措施为，当海啸来临时，为了让附近居民能迅速避难，临海区域五楼以上的建筑物或是拥有15米以上高台的大楼，将与市府签定『提供临时避难使用，海啸避难设施协议』。

八月一日为止，本市东部地区已签定为海啸临时避难大楼共有21栋，外加海啸临时避难大楼8栋，共计29栋。以后将扩大协力范围增加避难地点。



NO	大楼名・楼层
1.	县营滨原第二团地 8楼搭建的 第5号楼(1栋)
2.	县营比屋根团地10楼搭建的 第1-2号楼(2栋)
3.	县营泡濑团地6楼搭建 第1-3号楼(3栋)
4.	Oasis泡濑 SeaSideView 9楼搭建
5.	泡濑 Harbor Side Beauding 6楼搭建
6.	Suncrest高原10楼搭建
7.	New Life 泡濑 壹号馆 6楼搭建
8.	New Life 泡濑 叁号馆 6楼搭建
9.	Aeon具志川购物中心4楼 顶楼停车场
10.	南光电气设备社屋 5楼搭建
11.	Kujira Mansion 6楼搭建
12.	Plage Shiawase 6楼搭建
13.	YAMAICHI大楼 6楼搭建
14.	N.Y. Mansion 5楼搭建
15.	Ocean Crest Inn 5楼搭建
16.	Tamazu Mansion 5楼搭建
17.	Nakasone大楼 5楼搭建
18.	Thomas Mansion 桃原5楼搭建
19.	Pure Code Uchi 5楼搭建
20.	东京第一饭店冲绳格兰美尔渡假饭店 14楼搭建
21.	New Life 泡濑 貳号馆 7楼搭建

欢迎免费索取中·英文生活指引手册

「外国人居民生活指引手册」是为日语非母语的市民编辑。特别将冲绳市生活常用的手续汇集成「医疗・年金・福利篇」、「育儿・教育篇」、「生活手续/税金/工作」、「防灾・安全/生活信息/驾驶执照」四篇出版。中文和日语并列的设计，对于日本人而言也成为在说明时便利的手指书。欢迎免费索取。

因应手续内容不同，负责的单位也不同。请经由本书确认相对应的分机号码及单位名之后进行咨询。需要翻译或口译协助时，欢迎向「文化观光课」提出申请。

期待市民能加以活用。

【咨询专线】文化观光课

☎ 098-929-0261



第30回冲绳市福祉节

场所：美里公园

日期：平成25年10月5日(周六)上午11:00～下午6:00(舞台至晚上8点)

10月6日(周日) 上午10:00～下午5:00

台风等无法进行时将延期至10月12日(周六)13日(周日)

活动内容：◎福祉团体的活动发表会、拍卖 ◎游戏区
◎志工者活动区 ◎可爱动物区 ◎特设舞台
◎食物捐献区(伙食费的捐款)

【咨询专线】冲绳市社会福祉协议会 ☎ 937-3385

まいにち にほんご

毎日日本語

あなたがことばのたすけがひつよ
うなときには、こういしましょう。

の通訳を
(您使用的語言) おねがいします。

おきわしやくしょ
※沖繩市役所には、
ちゅうごくご えいご
中国語と英語をはなせ
るスタッフがいます。
しやくしょ ひつよう
市役所でてづきが 必要 ときは
098-929-0261に でんわ してください。

えいご English
ちゅうごくご 中文
すべいんご Español
たがろくご Tagalog
ぼるとがるご Português
たいご ไทย
かんこくご 한국어
いんどねしあご Bahasa Indonesia

【中文】當您需要溝通上協助時，請說。
請安排：的翻譯人員。
※沖繩市政府有會說英文、中文的工作
人員。當您到市政府辦手續，需要協
助時，歡迎來電098-929-0261
(文化觀光課) 進行諮詢。

●英語 ●中文 ●西班牙文 ●多加祿語 ●
葡萄牙語 ●泰語 ●韓語 ●印度尼西亞語

沖繩市民小劇場 ASHIBINA 15週年紀念事業

公演日	公演名	入場費(預售)
16日 (週一) 18:00	【島唄】唄之泉～四人歌會	一般 2,500日元
21～23日 (週六) 19:00 (週日) 14:00、19:00 (週一) 14:00	「想唱想跳 胡差的街」	高中生以上 3,000日元 中學生以下 1,500日元
27日 (週五) 19:00	文化論壇「文化創造人、人創造城市」	免費入場(必須事前申請)
28日 (週六) 19:00	【搖滾】「OkinawanRockAll Sisterx OkinawaPockRenaissanceConcert」	一般 2,500日元
29日 (週日) 18:00	【藍調】「KOZA藍調的誕生」	免費入場

【諮詢專線】 沖繩市民小劇場 電話 098-934-8487

側寫中國雜技團

狐崎：中國雜技團的表演很棒！令人感動。

別看他們在舞台上成熟精湛的表演，下了舞台，他們與一般學生沒兩樣。他們喜歡日本卡通，包包上別著哆啦A夢的吊飾。有團員喜歡疾風傳(日本忍者動畫naruto)來到沖繩這幾天有機會就找，可惜沖繩沒有貨。此外團員們喜歡的動畫角色還有柯南、One Piece的路飛等。

巴士早上8點出發，狐崎先生在巴士出發前偷偷帶團員來到漫畫倉庫尋寶。大家非常投入。

在沖繩的這幾天經常帶他們去買東西，也去海邊玩。每一位男舞者的體格像希臘雕像般健美受到現場女士的注目。每一位團員的性格都很開朗、單純、完全是藝術家風格。

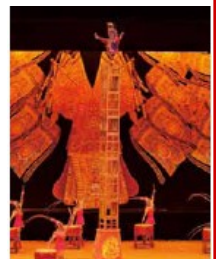
涉及到演出，團員們非常謹慎，尤其是挑大樑的主角們，演出前他們會避免出遊，以保持身體的最佳狀況。非常有自覺及責任心。

狐崎：爬椅子的表演者，說從6歲就開始練習，才能有現在的表現。即使爬到最高處，一點也不覺得恐懼。

蘭蘭：基本上團員們非常有禮貌。友善、和氣、開朗。尤其事其中一位男舞者，不但禮貌很周到，可以深深感受到他總是為對方著想的態度，令人印象深刻。

有一位老婆婆告訴他們，第一次看中國雜技實在太感動了，連續四天都來看表演。狐崎說，因為看雜技而喜歡上中國的人應該不少。

中國山東濟南雜技團已經成團56年。「粉墨」此劇於五年前開始結成，排練了三年，目前已經到過56國表演。去年又做了些許變化。這回沖繩的演出是新版本。



第24回 中部Trim馬拉松大會

【大會日期】11月17日(週日)雨天照常舉行
【開會式】上午8點30分
【舉辦場所】沖繩縣綜合運動公園
陸上競技場(起點、終點)
【項目】(A)20km(公園內十路跑)
(B)10km(公園內十路跑)
(C)5 km(公園內)
(D)3km(含個人及親子組)(公園內)

跑完全程者可參加「東京迪士尼招待券」抽獎活動。關於申請方式、申請地點、申請期間等細節歡迎進行諮詢。

【諮詢專線】縣綜合運動公園運營管理事務所
中部Trim馬拉松大會事務局 ☎ 098-932-5114



想要更了解鄰國 文化體驗講座 10月

請來「中國文化展」

以中國傳統的手工童玩及遊戲為主題，展示各地的民族服裝、郵票及紀念幣。

日期：10月12日(週六)～19日(週六)10:00～20:30

【說明會】關於中國傳統的遊戲及民族習慣
講師：沖繩大學王教授
日期：10月19日(週六)下午2:00～4:00
地點：KOZA國際交流中心
對象者：一般成人(兒童同伴可)
費用：免費(不需要預約)

【詢問專線】KOZA國際交流中心 ☎ 098-989-6759

沖繩市役所 為沖繩市的外國居民服務

沖繩市政府 文化觀光課

〒904-8501 沖繩縣沖繩市仲宗根町26番1号
電話：098-929-0261 (中文可)
傳真：098-939-7341
電子郵件：kokusaich@city.okinawa.okinawa.jp
市府首頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp>

沖繩市政信息的外文報，有中文版及英文版，並提供免費郵送服務。歡迎以電子郵件、傳真、或來電方式進行登記。

當您的地址變更時也請向文化觀光課提出變更。

【提出用】姓名：_____
地址：_____
電話：_____
Email：_____

※ 您所登記的姓名、地址及連絡資料僅做為外文報郵寄使用。

沖繩市政府 文化觀光課